

DOBLAJE COMO UNIDAD CURRICULAR PARA LOS COMUNICADORES SOCIALES

Keibert Arjona¹²

Fecha de Aceptación: marzo, 2024 Fecha de Publicación: junio, 2024

Resumen

El presente Trabajo Especial de Grado, tuvo como objetivo proponer el Doblaje como Unidad Curricular para los Comunicadores Sociales. El tipo de investigación es de campo, enmarcada bajo la modalidad de un Proyecto Factible e investigación Descriptiva, apoyada en una revisión documental y electrónica. La población estuvo conformada por especialistas en doblaje Directivos de la Escuela de Comunicación Social y estudiantes de la ECOS UBA con sede en San Joaquín de Turmero. Como técnica de recolección de datos se empleó la Entrevista, para la cual se diseñó como instrumento un guion de entrevista con cuatro (4) ítems. Así mismo, se utilizó la técnica de la Encuesta, para lo cual se elaboró como instrumento un cuestionario, estructurado con ocho (8) ítems aplicado a la muestra seleccionada que estuvo constituida por (30) Estudiantes de los últimos trimestres de la ECOS UBA. Los resultados del diagnóstico arrojaron que existe la disposición tanto en los directivos como de los estudiantes se incorpore el Doblaje como Unidad Curricular para los Comunicadores Sociales, con el fin de contribuir a la promoción y fortalecimiento de la información sobre este tema. Así mismo, se evidenció una necesidad e interés por parte de los estudiantes de recibir y conocer información sobre el tema. Al respecto, se recomienda a las autoridades y directivos de la ECOS UBA considerar la incorporación de la cátedra de Doblaje en el pensum de la ECOS UBA como materia obligatoria para los estudiantes y de esta manera los futuros egresados cuenten con este recurso académico en su formación.

Palabras claves: Doblaje, pensum, comunicación social.

Abstract

The objective of this Special Degree Project was to propose Dubbing as a Curricular Unit for Social Communicators. The type of research is field research, framed under the modality of a Feasible Project and Descriptive research, supported by a documentary and electronic review. The population was made up of specialists in dubbing, executives of the School of Social Communication and students of ECOS UBA with headquarters in San Joaquin de Turmero. An interview was used as a data collection technique, for which an interview script with four (4) items was designed as an instrument. Likewise, the survey technique was used, for which a questionnaire was elaborated as an instrument, structured with eight (8) items applied to the selected sample which was constituted by (30) students of the last trimesters of the ECOS UBA. The results of the diagnosis showed that there is a willingness of both managers and students to incorporate Dubbing as a Curricular Unit for Social Communicators, in order to contribute to the promotion and strengthening of information on this subject. Likewise, it was evidenced a need and interest on the part of the students to receive and know information on the subject. In this regard, it is recommended to the authorities and directors of the ECOS UBA to consider the incorporation of the subject of Dubbing in the curriculum of the ECOS UBA as a compulsory subject for students and thus future graduates will have this academic resource in their training.

Key words: Dubbing, curriculum, social communication, ECOS UBA

¹² Lcdo. Comunicación Social. Universidad Bicentennial de Aragua

norvercio360@hotmail.com

<https://revistasuba.com/index.php/COMUNICACIONYGERENCIA>

comunicacion-gerencia@uba.edu.ve

Depósito Legal: AR202300003

ISSN: 3005-4214

Introducción

Con la llegada del sonido al cine, el doblaje en diferentes idiomas toma fuerza incluso con el español, es por ello que España se convierte en la base de operaciones para este objetivo y Barcelona la primera ciudad, en el año 1929 se dobla por primera a esta lengua a través del largometraje "Rio Rita".

En 1942 los estudios Disney volvería a utilizar doblaje latinoamericano después del fracaso de "Blanca Nieves y los Siete Enanitos" de 1937, este hecho marcará un antes y un después en la empresa, Buenos Aires es el destino para la realización del proyecto, bajo la dirección de Luis César Amadori se dobla "Jumbo" en el estudio Argentina Sono Film, este lugar se convertirá en el primer gran estudio de doblaje en América latina. Por otra parte, en Ciudad de México ese mismo año la Metro Goldwyn Mayer (MGM) llamó actores mexicanos para doblar una película de animación, "Tom y Jerry", el éxito del film es tal que las productoras como Warner Bros, deciden copiar esa fórmula.

Venezuela ingresa tímidamente al mercado con iniciativas privadas entre los años 50 y 60, hasta que en 1975 un peruano y dos venezolanos se asocian para fundar la empresa pionera que desarrollará la futura industria en el país. Mario Robles, Nuria Maya y Mario Abate Liotticrean Etcétera Group, al principio es una post productora de cine después evoluciona a un estudio de postproducción dedicado al doblaje de las series animadas, series televisivas y películas.

Objetivos de la Investigación es describir la importancia del doblaje como unidad curricular en los pensum de estudios de los comunicadores sociales egresados de la ECOS UBA. Los cuales se lograron a través de:

- Diagnosticar la situación actual de la materia de doblaje en la ECOS UBA
- Precisar la opinión de los expertos con respecto a la materia de doblaje que se realiza en las escuelas de comunicación social venezolanas
- Conocer el nivel de interés de los estudiantes de la ECOS UBA sobre la inclusión de la materia de doblaje como unidad curricular obligatoria.

Revisión Literaria

El auge del doblaje llega en los 80' a través del doblaje de novelas brasileñas para el resto de Latinoamérica, esto se populariza y le da posición entre las industrias internacionales, la empresa y las voces de los actores tienen ahora el reconocimiento del continente, sin pensar ellos que lo mejor está por venir.

El éxito del doblaje venezolano es tal que, la Warner encarga a Etcétera la tarea de doblar sus mejores series animadas, Batman, Superman, entre otras pasan por las manos del estudio, los años 90 es la década donde Cartoon Network, Nickelodeon, Discovery, en otros muchos canales internacionales posicionan en el mercado del doblaje internacional a Venezuela, convirtiéndola como la segunda industria más importante de habla hispana dentro del continente americano.

El arte del doblaje: voces que dan vida a historias en otro idioma

El doblaje, esa técnica que permite sustituir las voces originales de una producción audiovisual por otras en un idioma diferente, ha cobrado gran relevancia en la industria del entretenimiento, especialmente en países como el nuestro, donde la diversidad lingüística es un factor predominante.

Más allá de una simple traducción, el doblaje se convierte en un arte que busca transmitir las emociones, expresiones y matices de la obra original, adaptándolas a la cultura y sensibilidad del público objetivo. Un buen doblaje logra que el espectador se conecte con la historia y los personajes, sin percatarse de la barrera del idioma.

Un proceso meticuloso

La creación de un doblaje de calidad implica un proceso meticuloso que involucra a un equipo de profesionales especializados. Traductores expertos se

encargan de adaptar el guion, respetando el contexto cultural y lingüístico de la obra original. Actores de doblaje, con voces versátiles y gran capacidad de interpretación, dan vida a los personajes, modulando su tono, ritmo y expresiones para sincronizarlos con los movimientos labiales y las emociones de los actores originales.

Directores de doblaje guían el proceso, asegurando la coherencia y calidad del trabajo final, supervisando la actuación de los dobladores y dirigiendo la sincronización con la imagen. Ingenieros de sonido se encargan de la mezcla y masterización del audio, optimizando la acústica para una experiencia auditiva agradable en diferentes plataformas.

Beneficios del doblaje

El doblaje ofrece diversos beneficios que lo convierten en una herramienta fundamental para la difusión de contenidos audiovisuales:

- **Accesibilidad:** Permite que personas de diversas regiones y culturas disfruten de producciones en su propio idioma, ampliando el público potencial de las obras.
- **Preservación de la cultura:** Facilita el acceso a contenidos de otras culturas, promoviendo el intercambio cultural y la comprensión entre diferentes pueblos.
- **Industria creativa:** Genera empleos y oportunidades para profesionales del doblaje, la traducción y la ingeniería de sonido, impulsando la industria audiovisual local.
- **Educación:** Sirve como herramienta educativa para el aprendizaje de idiomas, exponiendo a los espectadores a diferentes formas de expresión y entonación.

El doblaje en la actualidad

En la actualidad, el doblaje ha evolucionado considerablemente, adaptándose a las nuevas tecnologías y tendencias del mercado. La globalización y la distribución digital de contenidos han incrementado la demanda de doblajes de calidad en diversos idiomas.

Las plataformas de streaming han impulsado aún más la importancia del doblaje, ofreciendo a sus suscriptores una amplia variedad de opciones de idioma para disfrutar de sus películas, series y programas favoritos.

Metodología

En este apartado, se puntualiza el enfoque metodológico que sirvió de base al presente estudio y los procedimientos que se utilizaron para su desarrollo.

Por lo antes descrito, Balestrini (2006) define el contexto metodológico como “la instancia referida a los métodos, las diversas reglas, registros, técnicas y protocolos con los cuales una teoría y su método calculan las magnitudes de lo real”. De igual modo, Finol y Camacho (2008), consideran que el contexto metodológico está referido a “cómo se realizará la investigación, muestra el tipo y diseño de la misma, población, muestra, técnicas e instrumentos para la recolección de datos, validez, confiabilidad y las técnicas para el análisis de datos”.

La investigación es un proceso reflexivo, sistemático, controlado y crítico, su objetivo principal es descubrir o interpretar los hechos y fenómenos, relaciones y leyes de un determinado ámbito de la realidad. Asimismo, realiza varios propósitos, hallar soluciones a problemas específicos, descubrir las causas de una problemática social, desarrollar un nuevo componente de uso industrial, entre otros. Sin embargo, su finalidad es siempre es igual conocer la realidad, descubrir algo, entender un proceso, hallar un resultado.

De acuerdo con Cheesman (2010).

La investigación se puede definir también como la acción y

el efecto de realizar actividades intelectuales y experimentales de modo sistemático con el propósito de aumentar los conocimientos sobre una determinada materia y teniendo como fin ampliar el conocimiento científico, sin perseguir, en principio, ninguna aplicación práctica.

Por lo anteriormente descrito, se puede afirmar que el método de investigación de la presente producción escrita es de Campo y Descriptivo, apoyado en una revisión documental y electrónica. Con respecto a la investigación de campo, se refiere a un tipo de indagación empleada para comprender y hallar la solución a un problema de diversa índole, en un contexto determinado. A este respecto, Palella y Martins (2010), mencionan que “...la investigación de campo consiste en la recolección de datos tomada directamente de la realidad, donde ocurren los hechos, sin manipular las variables.”

Al respecto, la presente investigación se respalda por el concepto antes mencionado porque los datos que se recolectaron, se obtuvieron mediante la presencia del investigador en la población de la ECOS UBA en el estado Aragua, a través, de la aplicación de encuestas a un sector de la población y entrevistas a especialistas en el tema del Doblaje y Directivos de la universidad.

Igualmente, este estudio posee un nivel Descriptivo, en cuanto a este aspecto se cita a Arias (2012), quien explica que la investigación descriptiva, “consiste en la caracterización de un hecho, fenómeno o grupo con el fin de establecer su estructura o comportamiento”. De este modo, en esta investigación se propuso la caracterización a un sector de la población de estudiantes de la ECOS UBA en cuanto a sus intereses, así mismo, se evaluó la necesidad del Doblaje como Unidad Curricular para los Comunicadores Sociales,

Así mismo, el estudio se apoyó en una investigación documental, donde Hurtado (2012), señala que “son las que se estudian a través de textos, documentos y otras fuentes”. Según la autora, la investigación es de tipo documental ya que facilitó la indagación profunda de fuentes secundarias de información para analizar y

fortalecer los aspectos teóricos de la misma.

Conclusiones

A través del desarrollo y culminación del proceso investigativo se ha logrado obtener información de gran interés para la investigación del doblaje como unidad curricular, generando las siguientes conclusiones:

-El doblaje, más que una simple traducción, es un arte que acerca culturas, rompe barreras lingüísticas y enriquece la experiencia audiovisual. Es una industria en constante crecimiento que contribuye a la difusión cultural, la educación y el entretenimiento en un mundo cada vez más globalizado.

-Los estudiantes de la Universidad Bicentennial de Aragua, manejan poco conocimiento sobre el tema del doblaje, debido a que actualmente es una materia electiva que no se encuentra virtualizada, por lo que, esta asignatura debería incorporarse desde el inicio de la carrera de comunicación y cambiarla de unidad curricular electiva a obligatoria.

-Por otra parte, se conoció que la materia doblaje como electiva tiene varios trimestres sin estudiantes inscritos y que es necesario que requiera difusión porque hay algunos estudiantes que no le ven interés como materia obligatoria.

-Así mismo, se pudo conocer a través de la información recogida en los instrumentos que los directivos de la ECOS UBA manifiesta disposición de generar cambios que fortalezcan la formación de los estudiantes de la secundaria de comunicación social.

Referencias

Arias, F (2012). **El proyecto de Investigación**. 6ta. Edición. Editorial Episteme. Caracas –Venezuela.

Constitución de la República Bolivariana de Venezuela (1999). Gaceta Oficial de la República Bolivariana de Venezuela n° 36.860 (extraordinario). Diciembre 30, 1999.

Duque Y, Piña E, Romero A, Rondón R y Van Rysseghem J. (2005). **Producción de una serie de videos educativos para la formación de valores en los habitantes del municipio Maracaibo**. Trabajo especial de grado para optar al

<https://revistasuba.com/index.php/COMUNICACIONYGERENCIA>
comunicación-gerencia@uba.edu.ve

Depósito Legal: AR202300003

ISSN: 3005-4214

- título de Licenciados en Comunicación Social Mención Audiovisual. Maracaibo: Universidad Dr. Rafael Bellosillo Chacín.
- Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante** (s.f.) documento online disponible en: https://www.cervantesvirtual.com/s3/BVMC_OBRAS/ff5/a6b/528/2b1/11d/fac/c70/021/85c/e60/64/mimes/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_7.html
- García, K. (2022). **Recopilación de datos sobre la historia del doblaje**. Trabajo de grado para optar al título de Maestra en Artes Escénicas con énfasis en actuación. Bogotá: Universidad Francisco José de Caldas
- González, J. (2020). **Doblaje de voz para Hispanoamérica: el caso peruano**. Tesis para optar al título de Licenciado en Comunicación. Lima: Universidad de Lima.
- Franco, M. (2019). **Guión de documental para la promoción de la Fundación Santa Teresa**. Trabajo especial de grado para optar al título de Licenciada en Comunicación Social. San Joaquín de Turmero: Universidad Bicentenario de Aragua.
- Ley De Responsabilidad Social En Radio, Televisión Y Medios Electrónicos** (2014). Gaceta Oficial de la República Bolivariana de Venezuela n° 39.610. Febrero 7, 2011.
- Pérez, N. (2018). **Micro audiovisual: qué es la Guatepajarito y cómo controlarla**. Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Comunicación Social. Ciudad Guayana: Universidad Católica Andrés Bello.
- Petrini, M. (2020). **La producción audiovisual universitaria en pantalla, entre nuevas narrativas y espectadores. Un análisis de los contenidos producidos en la región centro-metropolitana a partir de los casos de AbraTV, UN3, UNQtv**. Trabajo final integrador para optar a la Especialización en Comunicación Digital Audiovisual. Buenos Aires: Universidad Nacional de Quilmes.
- Propuesta de una guía que permita desarrollar proyectos mexicanos de televisión infantil** (2004) documento online disponible en: http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lco/trejo_f_k/capitulo1.pdf [consultado el 16 de agosto de 2022].
- Reglamento de La Ley De La Cinematografía Nacional** (2003). Decreto N°. 2.430. Mayo 29, 2003.
- Televisión** (2022) documento online disponible en: <https://dle.rae.es/televisi%C3%B3n> [consultado el 16 de agosto de 2022].
- El cine es la técnica y arte de proyectar fotogramas de forma rápida y sucesiva para crear la impresión de movimiento** (2017) documento online disponible en: <https://www.leon7dias.com/2017/01/03/el-cine-abreviatura-de-cinematografo-o-cinematografia-es-la-tecnica-y-arte-de-proyectar-fotogramas-de-forma-rapida-y-sucesiva-para-crear-la-impresion-de-> [consultado el 16 de agosto de 2022].